

MARQUIS DE SADE

BÖRTÖNÉVEK

Marquis de Sade

Börtönévek

Levelek, naplók, írások
a fogság éveiből



Qadmon Kiadó
Budapest, 2011

A válogatás és fordítás alapjául szolgáló művek
adatait *A fordító jegyzetében* közöljük

A kötetet válogatta, fordította, az utószót
és a jegyzeteket írta Kovács Ilona

Szerkesztette Csáki Márton



**INSTITUT
FRANÇAIS**

Cet ouvrage publié dans le cadre du Programme
d'aide à la publication (P. A. P.) Kosztolányi bénéficié
du soutien du ministère français des Affaires étrangères
et européennes, de l'Ambassade de France en Hongrie
et de l'Institut français de Budapest.

Ez a mű a Francia Kül- és Európaügyi
Minisztérium, a Magyarországi Francia Nagykövetség
és a Budapesti Francia Intézet támogatásával a Kosztolányi
Könyvtámogatási Program (P. A. P.) keretében jelent meg.

Minden jog fenntartva. Bármilyen másolás,
sokszorosítás, illetve adatfeldolgozó rendszerben való tárolás
a kiadó előzetes írásbeli hozzájárulásához van kötve.

© QADMON Kiadó, 2011
Hungarian translation © Kovács Ilona, 2011

ISBN 978 963 88490 3 8

TARTALOM

A FORDÍTÓ JEGYZETE	7
LEVELEK	11
ESZMEFUTTATÁS A REGÉNYEKRŐL	163
CHARENTONI NAPLÓK	195
DONATIEN ALPHONSE FRANÇOISE SADE IRODALMÁR VÉGRENDELETE	259
SADE, A BÖRTÖNLAKÓ (<i>Kovács Ilona</i>)	263

A FORDÍTÓ JEGYZETE

A válogatás és fordítás alapjául az alábbi kötetek szolgáltak:

Œuvres complètes du marquis de Sade. Tome 11. Éd. par Gilbert Lely. Paris, 1968, Cercle du Livre Précieux.

Œuvres complètes du marquis de Sade. Tome 12. Éd. par Gilbert Lely. Paris, 1964, Cercle du Livre Précieux.

Œuvres complètes du marquis de Sade. Tome 11. Éds. mise en place par Annie Le Brun et Jean-Jacques Pauvert. Paris, 1991, J.-J. Pauvert.

Œuvres complètes du marquis de Sade. Tome 12. Éds. par Jean-Jacques Pauvert et Annie Le Brun. Paris, 1986, J.-J. Pauvert.

Correspondances du marquis de Sade et des proches enrichies de documents notes et commentaires. Tomes 1–25. Éd. par Alice M. Laborde. Genève, 1991–2007, Slatkine.

Lettres à sa femme. Choix, préface et notes de Marc Buffat. Arles, 2007, Actes Sud.

50 lettres du marquis de Sade à sa femme. 1777–1799. Édés. par Cécile Guilbert et Pierre Leroy. Établies et annotées par Jean-Christoph Abramovici et Patrick Graille. Paris, 2009, Flammarion.

Les crimes de l'amour. Nouvelles héroïques et tragiques précédées d'une Idée sur les romans. Édés. par Eric Le Grandic et Michel Delon. Paris, 1995, Calmann-Lévy.

Journal inédit. Deux cahiers retrouvés du „Journal inédit du marquis de Sade (1807, 1808, 1814)”. Suivis en appendice d'une notice sur l'hospice de Charenton par Hippolyte de Colins. Publiés pour la première fois sur les manuscrits autographes inédits avec une préface de Georges Daumas. Paris, 1994, Gallimard.

Mivel a jegyzeteket nem kívántam részletes bibliográfiai adatokkal terhelni, itt említeném meg, hogy a jegyzetek összeállításában – a fent említett források mellett – főként az alábbi, fontos dokumentumokat és szövegváltozatokat is tartalmazó kiadványokra támaszkodtam:

Gilbert Lely: *Vie du Marquis de Sade.* Paris, 1982, J.-J. Pauvert aux Éditions Garnier Frères.

Jean-Jacques Pauvert: *Sade vivant.* Tomes 1–3. Paris, 1986–1990, Robert Laffont.

Maurice Lever: *Donatien Alphonse François, marquis de Sade.* Paris, 1991, Fayard.

Bibliothèque Sade. Tomes 1–2. Éd. par Maurice Lever. Paris, 1993–1995, Fayard.

Néhány megjegyzés a szöveggel kapcsolatban: a főszövegben szögletes zárójelben szereplő kiegészítések minden esetben tőlem származnak, a kerek zárójelben található három pont azonban az eredeti szövegek olvashatatlan vagy hiányzó részeit jelöli. Amennyiben másképp nem jeleztem, úgy a versidézetek fordításai is tőlem származnak. Jegyzeteket elsősorban a kevésbé ismert, illetve egyértelműen azonosítható személyekhez fűztem, ha pedig a kötetben említett könyvcímek magyarul szerepelnek, úgy az adott műveknek létezik viszonylag korszerű fordítása.

A ford.